

跨文化交流与传播下的中国英语新闻翻译

于秀晶

辽宁对外经贸学院, 外国语学院, 辽宁 大连 116053

摘要: 随着我国科技进步发展, 我们在国际上的地位日益重要, 中国英语新闻已成为世界各国人民了解中国国情、社情、民意的主要渠道。具有中国文化特色的英语翻译成为跨文化交流的重要信息传播内容, 通过英语新闻进行交流与传播是中国对外展示、世界了解中国的最佳途径。本文通过对跨文化交流与传播理论阐述, 为中国英语新闻翻译设置语境, 继而跨文化交流与传播下中国英语新闻翻译提出相关原则和策略, 为相关研究提供现实作用和理论基础。

关键词: 跨文化意识; 交流与传播; 中国; 英语新闻翻译

Research on English News Translation in China under Cross-cultural Communication and Dissemination

Yu, Xiujing

Foreign Language Department, Liao Ning University of International Business and Economics, Dalian, Liaoning, 116053, China

Abstract: With China's technological progress and development, our country's international status has become increasingly important. English news in China has become a major channel for people around the world to understand China's national conditions, social situations, and public opinions. English translations with Chinese cultural characteristics have become important information dissemination content in cross-cultural communication. Communicating and disseminating through English news is the best way for China to showcase itself to the world and for the world to understand China. This paper elaborates on cross-cultural communication and dissemination theories, sets the context for English news translation in China, and then proposes relevant principles and strategies for English news translation in China under cross-cultural communication and dissemination. It provides practical significance and theoretical foundations for related research.

Keywords: Cross-cultural awareness; Communication and dissemination; China; English news translation

DOI: 10.62639/sspsstr40.20240105

随着中国经济的崛起中国声音在世界响彻, 在与世界各国的对话中, 中国英语新闻成世界各国人民了解中国国情、社情、民意的主要渠道。中国是世界上唯数不多的社会主义国家, 在中国共产党的正确领导和全国人民的共同努力下, 中国的变化和发展受到世界的瞩目, 中国模式得到世界人民的认可。改革开放以来, 中国社会生活翻天覆地的变化催生了许多具有中国文化特色的词语; 当下, 中国已经进入新时代, 随着治理能力的不断提高, 治理水平的不断完善, 有更多具有中国特色社会主义建设的词汇、语言出现在中国新闻英语翻译中, 传达中国声音、传递中国国情、传播中国能量。具有中国文化特色的英语翻译成为跨文化交流的重要信息传播内容, 这些极富中国特色的词汇集中体现了中国在社会主义制度下社会治理、经济发展、文化交流等方面取得的瞩目成果, 通过英语新闻进行交流与传播是中国对外展示、世界了解中国的最佳途径, 在中国对外经济文化传播中发挥着重要的现实作用 and 意义。

一、跨文化交流与传播释义

跨文化是一种跨越、改变、创新与交融。对于跨文化, 我们可以从学理角度给予解释: 在交往中参与者不只依赖自己的代码、习惯、观念和行为习惯, 而是同时也经历和了解对方的代码、习惯、观念和行为习惯的所有关系。也就是说, 跨越不是只在了解与熟悉自己的情况下做出的一种行为方式, 对于想“跨”过去的一方也必须做全面的熟悉与了解。从文化理论看, 跨文化是人群或者是个体属于某一种特定的文化, 对于某一特定的文化, 人群或者个体进行接纳, 这种定义于文化理论下的“跨文化”一般是具有文化价值的特定指向性的, 是特指不同国家、民族之间进行的文化交流。据此, 我们可以清晰地了解到: 跨文化应该是在两种或两种以上的不同国家、民族, 即, 不同的文化背景群体之间进行的^[1]。在跨文化的定义中, 还有一点是我们必须了解的: 建立在人类的共同劳动之上。这一点为跨文化界定了定义上的范围, 换言之, 跨文化定义为全人类共同劳动的产物。在对跨文化的交流与传播的理解中, 我们把跨文化界定在全球化的背景下, 在这种

(稿件编号: SSTR-24-5-4004)

作者简介: 于秀晶 (1975-02), 女, 汉族, 辽宁大连人, 硕士, 辽宁对外经贸学院外国语学院, 副教授, 研究方向: 英语语言文学。

背景下,社会人群与种族的流动形成社会现象,改变原有传统存在的文化现象,创造现有的社会现象,跨文化成为跨越界限在全球范围内,在存在文化差异下,达到人与人之间相互进行归属与接受互动的一种现象。

二、跨文化交流与传播下的中国英语新闻翻译

随着世界一体化的发展趋势逐渐加强,国际间的交流日渐频繁,中国以开放的姿态面向世界,在世界树立起自己的国际地位,为全世界展示了全新的中国。世界各国对于中国的了解有赖于中国信息的对外公开,有赖于中国新闻的世界传播。英语作为国际语言在全世界迅速传播,中国英语新闻翻译在跨文化交流与传播下形成自己独特的特点,研究中国英语新闻翻译对于中国进一步迈向世界,提高国际地位具有十分重要的现实意义^[3]。

(一)掌握以中国特色社会主义道路为翻译主体原则。中国是社会主义制度国家,国体与政体决定我国中国特色社会主义发展道路,在不断的社会发展与制度完善过程中,中国阶段性的发展目标是全国人民前进方向,这些发展目标中无疑融汇中国特色,在中国英语新闻翻译中注重原则性是做好工作的重要前提条件^[4]。汉语和英语属于两个不同的国家、民族,其文化背景的差异、语言习惯的差异都成为英语翻译需要考虑的因素。中国英语新闻翻译要充分结合我国时代发展的背景,结合中国国情,在社会主义语境下根据具体情况运用翻译技巧与方法克服英汉两种语言在表达方式上的差异体现中国特色国情的翻译。中国文化与中国政治是分不开的,中国英语新闻翻译是政治制度下中国文化的跨文化交流与传播,其文化具备中国特色的社会主义文化价值。当代中国人们的文化修养随着国家经济的发展不断的提高,在国家政策层方面的文化强国建设为全国人民提出了新的文化发展目标与行为准则。在以社会主义核心价值观体系构建下的爱国、诚信等主题融入到社会主义现代化强国建设中,融入到中国人民的社会生活中,中国英语新闻翻译在崇尚遵循新闻报道纪实性、正确性的原则下,灵活运用、借助中国特色社会主义建设中的词语修辞技巧,凸显中国特色社会主义道路主体原则,把握客观事实语境,更好地用英语讲好中国故事,为中国的发展赢得支持与鼓励的声音。

(二)注重树立翻译跨文化意识。中国新闻英语翻译其实就是一种跨文化的交流,简单地说,将中国社会的真实情况的汉语表述,用英语进行翻译并通过媒介渠道向世界各国传播就达到了交流与传播的作用。然而,这只是跨文化交流与传播中的一部分内容,在跨文化视角下,还包括文化传输的敏锐力。一般地,英语翻译是一种词汇对词汇的语言交换过程,在翻译过程中虽然有一些技巧与方法,但是总的

原则是尊重事实、具有一定的纪实性,对于英语新闻翻译更是如此。中国英语翻译要树立跨文化交流与传播意识,这是我国社会主义发展的需要,更是向世界推广中国经验的需要。文化是民族的血脉,是民族的灵魂,一个没有文化的民族是一个没有民族的灵魂,必将为历史所淘汰。中国文化源远流长,中国精神具有独特的精神标识在中国历史的进程中成为推动中国社会不断前行的发展动力。当下,中国进入新时代,新时代中国人民对于民族文化有更深一层的理解与诠释,新时代下中国文化形成更深一层的追求与行为准则。中华文化具有的包容性、多元性是世界文化的一朵奇葩,它不断吸收与借鉴各国家、民族优秀文化,在形成中国文化特色的同时不断与其它国家开展跨文化交流,向世界传播中国文化。中国英语新闻翻译中的中国文化因素植入需要翻译人员对于本国文化的理解与内涵的掌握,树立将中国文化通过英语新闻翻译渠道建立起有效的文化输出意识,将本国优秀的文化传到世界各地。

翻译跨文化意识的确立不仅存在于中国向世界各国的英语翻译中,也存在于世界各国文化向中国的翻译或者世界各国之间的文化交流之中,只有将具有本国特色的文化通过翻译传播到各地,世界各国才会更多增进彼此之间了解,许多问题因为文化的差异才能达到共识,问题才能够解决。在中国英语新闻翻译中更需要树立跨文化意识。这种跨文化意识的树立与培养是中国社会主义特色文化走向世界的重要渠道与途径。作为经济腾飞的社会主义国家,中国的社会发展模式得到许多国家的认可,也有很多国家对于中国还不是很了解和熟悉,中国英语新闻翻译有担当起向世界传授中国经验的责任。在翻译中,由于翻译人员本身知识文化背景不同,翻译本身又具有动态性的特点,向世界进行中国文化传播势必要把跨文化意识牢牢树立在心中,才会在翻译过程中进行文化背景之间的思考,用英语适度地将本国文化背景翻译成具有跨文化传播的语言,结合本国语言文化特点,使英语翻译更具本土特色^[5]。因此,在跨文化交流与传播下的英语翻译一定具备把本国文化向外输出的意识,只有树立这种翻译跨文化意识,在进行文化翻译过程中文化才能相互传播与交流,世界才因为英语这一沟通世界的语言桥梁与纽带而紧紧地维系在一起,中国英语新闻翻译也才能够更深入地将文化传播植入,把中国社会、人民生活、文化发展等真正地进行跨文化交流与传播。

(三)中国英语新闻翻译策略研究。中国国际知名度的提高带来了跨文化交流与传播机会的增多,中国英语新闻翻译所面临着不同国家、民族、领域对中国文化的需求,在这种情况下,对中国英语新闻翻译进行策略性研究就显得尤为重要。

第一,识别跨文化客体目标。中国在跨文

化交流的过程中, 由于各个领域的不同需求, 中国英语新闻翻译已经分为综合性、文化、体育等类别, 不同领域不同内容为英语翻译的文化交流提出不同要求。跨文化语境下进行中国英语新闻翻译要求翻译人员对于跨文化客体有一定的了解, 在进行诸如: 体育、文化等节目时才能更有针对性, 也就是说中国英语新闻翻译并不是对于语言的直接翻译, 而是在本国社会文化背景下进行的语言交流, 这有别于一般意义理解上的“翻译”。尤其中国英语新闻在对国外新闻进行报道时, 更要将其国家的文化背景与特色融入翻译之中, 其受众才能更加理解新闻的意思, 这则新闻才更有价值。对跨文化客体进行有效识别也是做好中国英语新闻翻译的必要前提, 如, 在对一个国家的政治政策、制度成果等关乎国家与人民生活的大事而言, 识别跨文化客体目标就更为重要了。如: 在对世界各国领导人进行国事访问的中国英语新闻翻译时, 将此国家的文化背景元素植入新闻中, 一方面体现了中国对此国家的尊重, 对国家文化的弘扬与传播; 另一方面, 也对其它一些受众进行文化背景知识的学习, 有助于更好地理解国事访问的意义和新闻意义^[6]。类似这样的在进行识别跨文化客体之后的中国英语新闻翻译都增添了关于文化背景的传播, 这是对于跨文化交流与传播的尊重, 更是对于中国英语新闻受众的尊重, 只有在互相尊重的前提下进行的文化交流与传播才能更具长瞻性与价值性。

第二, 注重特殊英语词汇的使用。中国英语新闻翻译应当在总体原则上遵循纪实性、真实性, 但是, 这并不能妨碍灵活地运用英语修辞技巧、注重英语词汇融合以及特殊词汇的使用等, 增加英语新闻的可读性、可视性、生动性, 能够更多地吸引观众, 扩大新闻的宣传效果。一些常用的词汇具有特定的新闻色彩, 在长期使用后逐渐取得与新闻报导相联系的特殊意义, 常用这些词语来表达事实和事件, 在中国英语新闻翻译中可以运用这些词语。如: “horror” 常用在标题中, 用来表示某一暴力事件或不幸事故, Campus shooting horror 2 die, 有夸张的用法; “story” 在新闻中并不是“故事”, 而是“news report” 新闻报导的意思。这些词语的节奏感很强, 具有夸张、直接等特点, 起到很好地吸引读者, 直奔主题的作用, 在中国英语新闻翻译中应该注重学习和运用。由于中西方文化的差异, 在一些含有比喻的英语翻译中极有可能出现英汉比喻不对应的情况。例如: 在一次对耐克公司的首席执行官的访问中, 首席执行官如是说: “上海的市场潜力巨大。” 中国新闻英语翻译为 “The Chinese market is a bottom less pit”, “a bottom less pit” 在翻译中进行了比喻意义上的“无限”, 但是, 这种译法缺出现了让中国人难以理解的原喻体效应, 在中国语言文化中, 对于“市场是个无底坑”的说法是很难听到的, 因此, 在中国英语翻译中与其对没有

原喻体而进行喻体形象翻译的用词应该加以避免, 不妨直接译出, 言简意赅最为恰当。

第三, 注重多角度的翻译思考。中国英语新闻翻译基于跨文化交流与传播背景下, 对于翻译译者应该从多角度进行思考, 保证英语翻译的高水平外, 还应该从语言艺术氛围等因素出发, 让更多的读者、观众关注中国英语新闻, 达到最佳宣传效果和传播效果^[7]。从语言风格和文体特点上思考, 我们可以分析出: 平铺直叙的译文在一定程度上缺乏语言表现力, 在英语语言上也如同汉语一样讲究语言风格和特点, 在译文中出现押韵、暗喻等词汇的同时又能体现原文文化背景色彩, 才能引起观众与读者的共鸣, 发挥新闻的作用。从注重翻译的细节思考, 我们可以分析出: 新闻标题的英语翻译最好简洁、直译。在没有民族色彩的情况下对新闻标题进行简洁的直译能够快速引领读者进入到文章的阅读之中, 更好地理解新闻内容, 这也是中国新闻英语翻译的一个小技巧; 再一个, 在进行易误解的翻译时可以添加注释。在进行新闻翻译中, 有些新闻事件有些许雷同, 那么, 就需要在英语翻译中加入能够进行区别的注释, 保证由些产生的误解。在多角度思考中, 我们还应该注重词汇的融合与引用。中外文化虽然存在差异, 但是, 经过全球一体化发展程度的不断提高, 有些词汇的含义是可以进行融合与引用的, 在中国新闻英语翻译中, 勤于思考, 对能够进行融合和引用的词汇进行操作, 既能够缩小文化之间差异的距离感, 也能够真切体现跨文化交流与传播的文化认同感, 有利于世界文化的大交流。

总之, 跨文化交流与传播下的中国新闻英语翻译给我们提出了更多思考、研究世界文化的机会。在进行中国新闻英语翻译时, 正确利用我们的跨文化意识, 在文化背景视域下, 将具有本国特色的文化向世界进行传播, 让世界各国之间多一分了解与沟通, 多一份理解与共荣, 在跨文化交流与传播下, 让世界变得更美好。

参考文献:

- [1] 唐樱. 对新闻英语翻译与跨文化意识问题的思考 [J]. 山西青年, 2020 (03): 238-239.
- [2] 鲍楚玥. 英语新闻中隐喻及翻译——以《中国日报》为例 [J]. 卫星电视与宽带多媒体, 2020 (03): 224-225.
- [3] 陈甸甸. 新时期对外英语新闻翻译及传播效果研究 [J]. 记者观察, 2020 (03): 61.
- [4] 李玺. 英语新闻与跨文化意识培养 [J]. 校园英语, 2019 (06): 205-206.
- [5] 申莉. 汉语国际传播与中国文化认同 [J]. 人民论坛, 2019 (01): 140-141.
- [6] 唐晨芳. 对外英语新闻翻译与传播创新策略研究 [J]. 新闻战线, 2018 (22): 62-63.
- [7] 唐沁. 英语新闻翻译中跨文化意识的体现 [J]. 当代教育实践与教学研究, 2018 (11): 229-230.